



澳門大學

社會科學及人文學院

中文系

碩士論文

論馬禮遜《華英字典》首創“白話文”例句及
“三維”釋義

**A Study on the Creative Vernacular Exemplification and
the Three-Dimensional Interpretation in Robert Morrison's
Dictionary of the Chinese Language**

學生姓名：林成（LIN CHENG）

學生編號：M-B0-4081-8

導師姓名：鄧景濱 教授

通過日期：2012 年 7 月 13 日

聲 明

本人鄭重聲明：所呈交的學位論文，是本人在導師的指導下，獨立進行研究工作所取得的成果。除文中已經注明引用的內容外，本論文不包含任何其他個人或集體已經發表或撰寫的作品成果。

聲明人：

日期：2012 年 6 月



致 謝 辭

不知從何時開始，我對學術充滿著敬畏與渴求，對研究生充滿著嚮往和期盼。兩年前，我懷揣著激動和熱情來到澳門大學，在這裡揮灑著自己的理想與堅持，收穫良多。在此期間，我學習了相關的理論知識及最新的學術前沿理念；掌握了做學問研究的基本思路與方法；鍛煉了自己撰寫論文的技法與能力。同時，獲取了同門師生、學子之間的濃厚情誼。這一切讓我十分感謝，難以忘懷。

特別感謝我的導師鄧景濱先生。我猶記得鄧老師上課，總是事先做好最充分的準備，事無巨細地收集各種文獻資料、學術觀點，讓我們積極地討論，發表看法，為得就是要打開并鍛煉我們的思維，從中領悟到治學的方法和理念。老師曾說過“做研究，一是要考慮到學術價值，更是要具有社會價值，而這樣的研究才能造福人類，才更有意義”這句話牢牢地銘刻在我腦海中。耐心、細緻、嚴謹、持之以恆是鄧老師的治學態度，不僅身體力行，更是諄諄教導我這是治學之本，也是做人應具有之品質。在老師的影響下，無論學業所遇之困難，還是畢業論文起步之艱辛，只要時時想起老師語重心長的苦心教導，我就有了指路的明燈，心中積聚了無限的勇氣和力量去克服解決。畢業論文就像一個縮影，折射出鄧老師對研究嚴謹求實的治學風格，對學生力促其成長的深沉的愛。我的論文幾經刪改，一次又一次，鄧老師都是認真細緻地推敲，與我詳細地交流寫作心得，一再地詢問論文撰寫遇到的問題，再提出許多富有啟發性的話語，令我的論文質量得到了一次又一次的提升。這一切在我心裡充滿著深深的感激之情，能成為鄧老師的學生我何其幸運啊。

感謝邵朝陽老師。每次聽到老師爽朗的笑聲，親切隨和的待人方式，都令我如沐春風一般。邵老師教授我社會語言學一課，課上總是列舉各種案例，以及老師個人的求學經歷及人生閱歷，讓我聽來津津有味，又多有啟發和人生感觸。我深深地明白老師是將其豐富的學識和經驗毫無保留地傳授於我。我的論文同樣傾注了邵老師大量的心血，為我搭設論文框架、在細節上幫助我理清思路，要是沒有老師為我授業解惑、指點迷津，本文將不會有如此起色。

還有我們專業的其他幾位老師：徐傑老師、侍建國老師、王銘宇老師。徐老師為我講授的生成語法是我從未接觸到的新課題，老師風趣幽默的解說、形象鮮

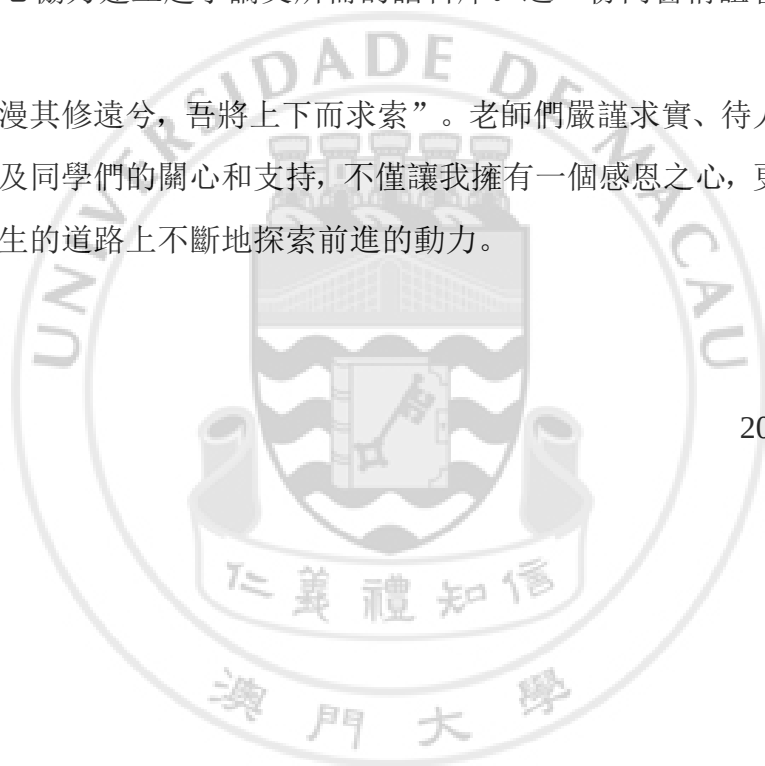
活的類比力圖深入淺出地讓我能夠充分理解課本知識。侍老師是一位對學生要求非常嚴格的老師，他喜歡培養學生發散性的思維，先自學再提問的學習習慣。面對學生的提問，侍老師總是面帶微笑地耐心回答，直到我們完全理解才放心。老師們所展示的學識和風采，必定是我一生的財富，也必將深深地影響我的人生。

感謝李燕秀、楊喆、劉梓楠、張冕等 14 位同門學子及董月凱等師兄師姐們一直以來對我的支持和幫助。課堂上大家的歡聲笑語，生活上的關心和玩樂，讓我們結成了最緊密的友誼。還要特別提到我所撰寫的這篇論文需要大量的前期工作才能順利完成，感謝我們這個組的 8 位同學所付出的艱辛的汗水和心血，大家分工合作同心協力建立起了論文所需的語料庫。這一份同窗情誼會讓我終身珍藏。

“路漫漫其修遠兮，吾將上下而求索”。老師們嚴謹求實、待人和藹寬厚的高尚品質以及同學們的關心和支持，不僅讓我擁有一個感恩之心，更是引領著我在學術和人生的道路上不斷地探索前進的動力。

林成

2012 年 6 月



摘要

《華英字典》是世界第一部英漢-漢英雙語字典。其在客觀上促進了中西方文化的交流與碰撞，是研究外來文化的寶貴史料。該字典以《康熙字典》為藍本，編纂的指導思想是務求口語化與實用性。釋義是字典的核心和靈魂，《華英字典》的釋義部份不僅能夠充分體現字典編纂的思想特色，並且打破中國辭典的傳統模式，新增許多具有現代意義的字典編纂內容。《華英字典》對中國的辭書及雙語辭典的編纂具有重要的參考研究價值。

本論文的正文分為四個部份：

第一章為引言，主要介紹作者馬禮遜的生平、《華英字典》編纂的背景及研究依據、意義現狀及論文研究的範圍、方法、角度等。

第二章主要介紹《華英字典》釋義的結構、種類、字典用語等概況。

第三、四章為本論文的主體部份，專門論述《華英字典》在當時的歷史背景下所做出的具有劃時代意義的新變革。

第三章介紹白話文例句。白話文例句是字典中的例證，為釋義服務的。從所收錄白話文例句的數量、來源、漢語特征等方面進行闡述。它是中國辭典中首次被加入的新元素。

第四章闡釋釋義的方式即“三維”釋義法。它包括語義、語法、語用三個平面。這是中國辭典編纂中的一個全新視角。

最後為結語部份，本文力圖通過對《華英字典》的釋義研究，歸納總結出它在體制編纂上的先進性及對中國字典乃至雙語辭典價值作用。

關鍵詞： 馬禮遜 《華英字典》 釋義 白話文例句 “三維”

Abstract

A Dictionary of the Chinese Language is the world's first English-Chinese English-Chinese bilingual dictionary. It objectively promotes the communication and collision of Chinese and Western culture. It is a valuable historical study of foreign cultures. This dictionary is based on Kangxi dictionary, the compilation of the guiding ideology is colloquial and practical. Interpretation is soul of the dictionary. The interpretation of A Dictionary of the Chinese Language is not only able to fully reflect the ideological characteristics of the lexicography, and to break the traditional model of the Chinese dictionary, increasing many of the modern lexicographic content. It also has important reference value for Chinese dictionary and bilingual dictionary.

The dissertation is divided into four chapters.

The 1st chapter is introduction, which briefly introduces the general situation of Robert Morrison and the lexicographic background of A Dictionary of the Chinese Language.

The 2nd chapter will mainly introduce the outline of A Dictionary of the Chinese Language. such as the structure type terminology.

The 3rd and 4th chapters are the main content of my article. Devoted to A Dictionary of the Chinese Language make a landmark change in the historical background.

The 3rd chapter will mainly introduce vernacular Exemplification. It is the example of the dictionary, for the interpretation service. Described the collection of the number of sentence, source, Chinese characteristics . It is a Chinese dictionary for the first time that a new element is added.

The 4th chapter we will mainly introduce the "Three-dimensional" Interpretation. It consists of semantics, syntax, pragmatics. This is a new perspective in lexicography in China.

In brief, based on the Interpretation of A Dictionary of the Chinese Language, it summarizes in the compilation of institutional advancement and the value of the Chinese dictionary and even a bilingual dictionary.

key word: Morrison A Dictionary of the Chinese Language Interpretation
Vernacular Exemplification Three-dimensional

例言

- 一、本文五萬餘字，包括聲明、例言、致謝辭、內容提要（中、英文）、目錄、正文、註釋、參考書目及附錄九部份。
- 二、正文分為四部份：第一章 引言、第二章 釋義概況分析、第三章 釋義新元素：首次增加白話文例句分析、第四章 釋義新視角：首次運用三維釋義分析。
- 三、本文所有註釋均以頁下注的方式標示在每頁頁尾部份。



目錄

1. 引言	
1.1 馬禮遜與《華英字典》	1
1.2 選題依據、目的及意義	4
1.3 研究現狀	5
1.4 研究對象、範圍與方法	7
2. 釋義概況分析	
2.1 釋義結構	9
2.2 釋義種類	11
2.3 釋義用語	13
3. 釋義新元素：首次增加白話文例句	
3.1 白話文例句概況	20
3.2 白話文例句揭示漢語特徵	26
3.2.1 本義的引申	26
3.2.2 常用詞語的組合	28
3.2.3 詞語的搭配	30
3.2.4 句式的變換	35
4. 釋義新視角：首次運用三維分析	
4.1 重點突出語義實用性	38
4.1.1 語義拓展之處	38
4.1.2 語義創新之處	45
4.2 首次引進語法標記	
4.2.1 詞類劃分	60
4.2.2 詞類轉化	63
4.2.3 詞類運用	64
4.3 首次加注語用提示	
4.3.1 字義方面	65
4.3.2 白話文例句	67
結語	70
參考書目	72
附錄	76